

истую вѣру христіанскую сказать»,¹ т. е. научил бы не элементарным правилам веры, а разъяснил бы на народном языке истинное учение, преподав более глубокое и правильное ее понимание. По Житию Мефодия, Ростислав со Святополком еще яснее указали царю, что им необходим учитель, который бы наставил народ на истину и «разум сказал», несмотря на то, что у них было много пришлых христіанских учителей из влах, и из грек, и из немецъ «учащих» их «различь». ² Моравия нуждалась не в христианизации, а в истолковании основ правой веры, т. е. в правильном понимании Писаний.

Между тем в числе переводов, исполненных Солуньскими братьями, в Житии Мефодия нет упоминания ни о Мефодиевом переводе Хазарских Прений, упомянутом в Житии Кирилла, ни о книгах с таким содержанием, которое бы вполне отвечало основной просветительной задаче Моравской миссии. О Прениях могло быть не упомянуто в Мефодиевом Житии потому, что они не предназначались специально для мораво-паннонских христіан. Но кроме перевода библейских книг, легенда о Мефодии указывает только перевод Номоканона, «рекше закону правила», и перевод «отеческих книг». Перевод Номоканона шел навстречу потребностям моравян, о которых Ростислав писал царю, прося прислать учителя, который бы «исправил» в Моравии «всякоу правдоу». Ростислав просил у царя наставника, который бы не только истолковал «разум книг», или изложил истую правую веру, но и водворил бы «правду», т. е. ввел бы нормы в церковной жизни, в соответствие чему легенда и упоминает о переводе Номоканона.

Но что такое — «отеческие книги»? Большинство исследователей понимает это выражение в смысле «Отечника» или «Патерика».

Так И. В. Ягич, не сомневаясь в том, что под «отеческими книгами» разумеется Патерик,³ затруднялся только решить, какой именно из Патериков был переведен Мефодием по смерти брата?

¹ Бодянский, о. с., 23,7—8.

² Mon. Pol. Hist., I, p. 100, c. V.

³ V. Iagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchlichen Sprache, I. Hälfte, Denkschriften der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien, B. XLVII, Wien, 1900, S. 46. Того же мнения придерживается большинство исследователей со времени Шафарика.